



City of Westfield, Massachusetts

Health Department
Отдел здравоохранения

ДОКУМЕНТ, ПОДТВЕРЖДАЮЩИЙ ПОЛУЧЕНИЕ ВАКЦИНЫ

Информация о человеке, который получает прививку:
(пожалуйста, пишите печатными буквами)

Фамилия, Имя, Отчество:	Дата рождения:	Возраст:
Адрес (улица, № дома, квартиры):		
Город: WESTFIELD	Штат: MA	Почтовый индекс (Zip): 01085
Школа:	Учитель:	Класс:

РАЗРЕШЕНИЕ НА ВАКЦИНАЦИЮ РЕБЕНКА ПРОТИВ ГРИППА H1N1:

Я прочитал или же мне объяснили информацию о вакцине против гриппа H1N1 (свиного гриппа). Я понимаю риск и пользу от вакцинации вакциной против гриппа H1N1 2009-2010.

Я РАЗРЕШАЮ моему ребенку, чье имя указано выше, быть вакцинированным этой вакциной. (Если эта форма не подписана, не датирована и вовремя не возвращена, ваш ребенок не сможет получить прививку.)

_____ Дата: _____
Подпись родителя/опекуна

Ниженапечатанный бланк заполняется только поликлиникой/медпунктом:

For Clinic/Office Use

Vaccine name: H1N1 Influenza A 2009 Date Vaccine Administered: _____

Route/injection site*: _____ Date VIS given: _____ Date on VIS: 10-02-2009

Vaccine manufacturer: _____ Vaccine lot number: _____

Name/title of vaccine administrator: _____

Clinic/office address: _____

* Site given/Место введения прививки: RA = right arm/правая рука, LA = left arm/левая рука, RL - right leg/правая нога, LL = left leg/левая нога.

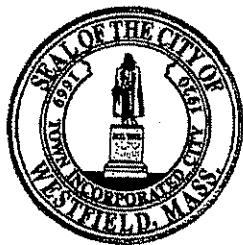
Route given/Способ введения: SC = subcutaneous/подкожно, IM = intramuscularly/внутримышечно.

РАЗРЕШЕНИЕ НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

Подписывая эту форму, вы даете разрешение данному медпункту делиться информацией о противогриппозной вакцинации (H1N1) вашего ребенка с его школой, педиатром, Департаментом здравоохранения штата Массачусетс и Отделом здравоохранения г.Вестфилда.

Вы имеете полное право отменить данное разрешение в любое время, отправив письменную просьбу по адресу:

Westfield Health Dept., 59 Court Street, Westfield, MA 01085



City of Westfield, Massachusetts
Health Department
Отдел здравоохранения

Вопросник
перед получением вакцины против гриппа H1N1 (свиного гриппа)
(внутримышечная и подкожная вакцина)

Для взрослых, а также родителям детей, которые планируют получить прививку против гриппа: Этот вопросник поможет нам решить существуют ли какие-либо причины, почему вы или ваш ребенок не можете получить данную вакцину сегодня. Если вы ответили «Да» на одни из нижезаданных вопросов, это не обозначает, что вы (или ваш ребенок) не можете получить прививку. В таком случае вам могут быть заданы дополнительные вопросы. Если некоторые вопросы вам не совсем ясны, пожалуйста, попросите работника медпункта/поликлиники объяснить его вам.

	Да	Нет
1. Болен ли человек, который должен получить сегодня прививку?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Страдает ли человек, который должен получить сегодня прививку, аллергией на яйца, желатин, латекс или консерванты?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Наблюдались ли в прошлом выраженная реакция на предыдущие противогриппозные вакцины у человека, который должен получить сегодня прививку?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Диагностировали ли в прошлом у человека, который должен получить сегодня прививку, синдром Гийена-Барре (Guillain-Barre syndrome – GBS)?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Форма проверена _____ Дата _____
(имя уполномоченного человека, который проверил форму)

H1N1 2009 ВАКЦИНА ПРОТИВ ИНАКТИВИРОВАННАЯ («прививка от гриппа»)

ГРИППА

ЭТО НУЖНО ЗНАТЬ

Большое количество сведений о вакцине доступно на испанском и других языках. Посетите веб-сайт www.immunize.org/vis.

1 Что представляет собой грипп H1N1 2009?

Возбудителем гриппа H1N1 2009 (также известного как свиной грипп) является новый штамм вируса гриппа. Он распространился во многих странах.

Как и другие вирусы гриппа, грипп H1N1 2009 передается от человека к человеку при кашле, чихании и иногда в результате касания предметов, на которых содержится вирус гриппа.

Симптомы гриппа H1N1 2009 могут включать:

- усталость;
- повышенную температуру;
- боль в горле;
- боли в мышцах;
- озноб;
- кашель;
- чихание.

У некоторых людей также наблюдается диарея и рвота.

Большинство людей выздоравливают в течение недели. Но у некоторых развивается пневмония или другие серьезные заболевания, приводящие к необходимости госпитализации, а иногда и смерти.

2 Чем грипп H1N1 2009 отличается от обычного (сезонного) гриппа?

Вирусы сезонного гриппа меняются из года в год, но они тесно связаны друг с другом.

Люди, которые ранее переболели гриппом, как правило, обладают некоторым иммунитетом к вирусам сезонного гриппа (их организм приобрел способность бороться с вирусами).

Вирус гриппа H1N1 2009 — это новый штамм гриппа. Он сильно отличается от вирусов сезонного гриппа.

У большинства людей иммунитет к гриппу H1N1 2009 либо очень слабый, либо отсутствует (их организм не готов к борьбе с вирусом).

3 Вакцина против гриппа H1N1 2009

Для защиты от гриппа H1N1 2009 существуют вакцины.

- Данные вакцины изготовлены по тому же принципу, что и вакцины против сезонного гриппа.
- Они должны быть настолько же эффективны и безопасны, как и вакцины против сезонного гриппа.
- Они не защищают от болезней, «похожих на грипп», вызванных другими вирусами.
- Эти вакцины не защищают от заболевания сезонным гриппом. *Если вы хотите получить защиту от сезонного гриппа, вам также необходимо пройти вакцинацию против него.*

Инактивированная вакцина (вакцина, в которой отсутствует живой вирус) вводится в мышцу, как и обычная ежегодная вакцина против гриппа. Данный информационный листок посвящен инактивированной вакцине.

Также существует живая вакцина для внутриносового введения (вакцина в виде спрея для носа). Данная вакцина описана в отдельном информационном листке.

Некоторые инактивированные вакцины против гриппа H1N1 содержат консервант мертиолят, предотвращающий возникновение в вакцине микроорганизмов. Некоторые люди предполагают, что мертиолят может иметь отношение к аутизму. В 2004 г. группа экспертов в Институте медицины рассмотрела большое количество исследований в области данной теории и выявила отсутствие взаимосвязи между мертиолятом и аутизмом. Дополнительные исследования, проводившиеся с того момента, пришли к тому же заключению.

4 Кто и когда должен пройти вакцинацию против гриппа H1N1 2009?

КТО

Группы лиц, которым рекомендуется пройти вакцинацию против гриппа H1N1 в первую очередь:

- беременные женщины;
- лица, проживающие с младенцами в возрасте до 6 месяцев или ухаживающие за ними;
- работники здравоохранения и сотрудники неотложных медицинских служб;
- лица в возрасте от 6 месяцев до 24 лет;
- лица в возрасте от 25 до 64 лет включительно с определенными хроническими заболеваниями или ослабленным иммунитетом.

По мере увеличения количества доступной вакцины следующие группы лиц также должны пройти вакцинацию:

- здоровые люди в возрасте от 25 до 64 лет включительно;
- лица от 65 лет и старше.

Федеральные власти предоставляют данную вакцину бесплатно на добровольной основе. Однако штатам или работодателям вакцина может требоваться для определенных лиц.

КОГДА

Пройдите вакцинацию, как только вакцина будет доступна.

Дети в возрасте до 9 лет включительно должны получить две дозы вакцины с перерывом примерно в один месяц. Детям более старшего возраста и взрослым людям достаточно одной дозы.

5**Некоторые люди не должны проходить вакцинацию или должны подождать**

Вы не должны проходить вакцинацию против гриппа H1N1 2009, если вы страдаете **сильной (с угрозой для жизни) аллергией на яичные продукты или на любой другой компонент вакцины. Сообщите сотруднику, проводящему вакцинацию, если вы страдаете сильной аллергией.**

Также сообщите, если у вас наблюдались следующие синдромы:

- угрожающая жизни аллергическая реакция после получения дозы вакцины против сезонного гриппа;
- синдром Гийена-Барре (сильное паралитическое расстройство, также известное как СГБ).

Возможно, данные заболевания не являются причинами для отказа от прохождения вакцинации, но медицинский персонал поможет вам сделать выбор.

Если вы умеренно или тяжело больны, возможно, вам следует подождать с вакцинацией до полного выздоровления. Если у вас легкая простуда или другое заболевание в легкой форме, в ожидании нет необходимости.

Беременные и кормящие женщины также могут пройти вакцинацию инактивированной вакциной против гриппа H1N1 2009.

Пройти вакцинацию инактивированной вакциной против гриппа H1N1 2009 можно одновременно с большинством других вакцинаций, включая вакцинацию против сезонного гриппа.

6**Каковы риски при применении вакцины против гриппа H1N1 2009?**

Вакцина, как и любой другой лекарственный препарат, может стать причиной серьезных проблем, например вызвать сильную аллергическую реакцию. Но вероятность того, что какая-либо вакцина нанесет серьезный вред или станет причиной смерти, чрезвычайно мала.

Живой вирус в инактивированной вакцине против гриппа H1N1 2009 отсутствует, поэтому вы не можете заразиться гриппом в результате вакцинации.

Риски от введения инактивированной вакцины против гриппа H1N1 2009 аналогичны тем, что существуют при введении инактивированной вакцины против сезонного гриппа.

Небольшие проблемы:

- раздражение, покраснение, болезненность или припухлость в месте укола;
- слабость (в основном у подростков);
- головная боль и боль в мышцах;
- повышенная температура;
- тошнота.

Если данные проблемы возникают, то обычно они проявляются сразу после укола и продолжаются 1–2 дня.

Серьезные проблемы:

- Аллергические реакции на вакцину, представляющие угрозу для жизни, крайне редки. Если таковые имеют место, то обычно в период от нескольких минут до нескольких часов после укола.
- В 1976 г. более ранний тип вакцины против свиного гриппа связывали со случаями заболевания синдромом Гийена-Барре (СГБ). С тех пор вакцины против гриппа не имеют четкой взаимосвязи с СГБ.

7**Что делать, если у меня наблюдается тяжелая аллергическая реакция?****На что нужно обратить внимание?**

Любое необычное состояние, например высокая температура или изменение поведения. Признаки сильной аллергической реакции могут включать затрудненное дыхание, охриплость голоса или одышку, сыпь, бледность, слабость, учащенное сердцебиение или головокружение.

Что мне делать?

- Позвоните врачу или незамедлительно отвезите человека к врачу.
- Сообщите врачу о том, что случилось, дату и время происшествия, а также когда проводилась вакцинация.
- Попросите вашего поставщика сообщить о реакции, отправив заполненную форму в Систему сообщения о случаях отрицательного воздействия вакцины (Vaccine Adverse Event Reporting System, VAERS). Или вы можете оставить сообщение на веб-сайте VAERS по адресу www.vaers.hhs.gov или позвонить по телефону 1-800-822-7967.

VAERS не предоставляет медицинских консультаций.

8**Компенсация вреда, причиненного вакциной**

Если у вас или вашего ребенка наблюдается реакция на вакцину, ваши возможности подачи иска в суд ограничены законодательством.

Однако с целью помощи в оплате медицинского ухода и других расходов, понесенных определенными лицами, у которых наблюдается сильная реакция на вакцину, была создана федеральная программа. Для получения дополнительной информации о данной программе позвоните по телефону 1-888-275-4772 или посетите страницу программы в Интернете по адресу: www.hrsa.gov/countermeasurescomp/default.htm.

9**Где я могу получить дополнительную информацию?**

- Спросите своего поставщика медицинских услуг. Он может выдать вам вкладыш из упаковки с вакциной или предложить другие источники информации.
- Позвоните в местное управление здравоохранения или управление здравоохранения штата.
- Свяжитесь с Центрами по контролю и профилактике заболеваний (Centers for Disease Control and Prevention, CDC):
 - позвоните по телефону 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO) или
 - посетите страницу CDC в Интернете по адресу www.cdc.gov/h1n1flu или www.cdc.gov/flu
- Посетите страницу в Интернете по адресу www.flu.gov



ДЕПАРТАМЕНТ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И СОЦИАЛЬНЫХ УСЛУГ
(DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES)
ЦЕНТРЫ ПО КОНТРОЛЮ И ПРОФИЛАКТИКЕ ЗАБОЛЕВАНИЙ
(CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION)



Сведения о вакцине Russian
Инактивированная вакцина против гриппа H1N1 2009 10/2/09

Translation provided by NYC Dept. of Education
and NYC Dept. of Health and Mental Hygiene.